

VARELA SALINAS, María José (ed.): *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Berna: Peter Lang, 2009. 277 pp.

El volumen reúne, bajo la coordinación de la profesora María José Varela, de la U. de Málaga, nueve artículos. Seis de ellos en torno a dos ámbitos de la traducción especializada: traducción jurídica y traducción biosanitaria, y se completa con otros tres artículos de contenido muy diferente entre sí que versan sobre traducción audiovisual, sobre el lenguaje de la moda y, el tercero, sobre reflexiones didáctico-metodológicas en la enseñanza de la traducción especializada. En general, todos ellos buscan las aplicaciones didácticas del estudio de textos reales de los ámbitos de conocimiento citados, si bien algunos se quedan en la teorización y primeras reflexiones y otros presentan un corpus seleccionado y analizado para sus elucubraciones, como es el interesante estudio comparativo sobre “La variación topolectal en Terminología” jurídica, ya que promueve la reflexión en el lector incitándole a buscar otros paralelismos en lenguajes especializados. También trata las variantes terminológicas el artículo sobre “La complejidad del lenguaje en los textos médicos”, en el que la autora del estudio hace una subclasificación en función no sólo del ámbito geográfico, como en el anterior artículo citado, sino también teniendo en cuenta el origen y evolución formal de los términos médicos. Interesante por su aplicación práctica en la sociedad nos parece el artículo de Laura Parrilla Gómez sobre propuestas metodológicas para la elaboración de guías sanitarias multilingües, y por su valentía al abordar como corpus de trabajo para su investigación el de Rosario Herrero, ya que trata un tema –el lenguaje de la moda– que, aunque de gran repercusión económica y social, en el mundo universitario podría quedar relegado como objeto secundario de estudio, a pesar de haber ya tesis extraordinarias en su fundamentación y análisis sobre el mundo de la moda, si bien desde el punto de vista socio-artístico y de la historia de la vestimenta.

Pilar MARTINO ALBA